

Accord Culturel

B E L G O - B U L G A R E BELGISCH-BULGAARS Cultureel Akkoord

Signé	le	.....	17 mai 1967
Ondertekend	op	....	17 mei 1967
Ratifié	le	.....	15 novembre 1967
Bekrachtigd	op	....	15 november 1967
Entré	en	vigueur	.... 15 novembre 1967
In	werking	getreden	... 15 november 1967
Publié	au	Moniteur	.... 1 decembre 1967
Bekendmaking	in	het Staatsblad	1 december 1967

Secrétariat :

**Ministère de l'Education
Nationale et de la Culture Française**
Administration des Relations
Culturelles Internationales
Avenue de Cortenbergh, 158 1040 Bruxelles

Secretariaat :

**Ministerie van Nationale
Opvoeding en Nederlandse Cultuur**
Bestuur der Internationale
Culturele Betrekkingen
Kortenberglaan, 158 1040 Brussel

**Accord de coopération culturelle
entre le Royaume de Belgique
et la République Populaire
de Bulgarie.**

Sa Majesté le Roi des Belges,
et

Le Praesidium de l'Assemblée nationale
de la République populaire de Bulgarie,

Convaincus que la coopération en matière culturelle, scientifique, technique et d'éducation contribue efficacement à une meilleure connaissance mutuelle des deux pays,

Ont décidé de conclure un accord et, dans ce but, ont désigné leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Praesidium de l'Assemblée nationale de la République Populaire de Bulgarie :

Son Excellence M. Michajl Paskalev, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Populaire de Bulgarie à Bruxelles,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les deux Parties Contractantes développeront la coopération dans les domaines de l'enseignement supérieur, de la science et de la technique par :

a) la coopération entre les académies, les universités et autres établissements d'enseignement supérieur et les institutions de recherche ;

b) des visites réciproques d'hommes de science, de personnel enseignant et de spécialistes en vue d'effectuer des compléments d'études, de donner des conférences et d'échanger leur expérience ;

c) la création de bourses d'études, de recherches, de spécialisation et de vacances.

**Akkoord tot culturele samenwerking
tussen het Koninkrijk België
en de Volksrepubliek Bulgarije.**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
en

Het Praesidium van de Nationale Vergadering van de Volksrepubliek Bulgarije,

Overtuigd dat de samenwerking op cultureel, wetenschappelijk, technisch en opvoedkundig gebied, doelmatig bijdraagt tot een betere wederzijdse kennis van beide landen,

Hebben besloten een akkoord te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excelentie de heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Het Praesidium van de Nationale Vergadering van de Volksrepubliek Bulgarije ;

Zijn Excelentie de heer Michail Paskalev, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Volksrepubliek Bulgarije te Brussel,

Die, na wederzijde overlegging van hun volmachten die in ordre zijn bevonden, nopens de volgende bepalingen zijn overeengekomen ;

Artikel 1.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking op het gebied van het hoger onderwijs, van de wetenschap en de techniek uitbreiden door :

a) samenwerking tussen de academieën, de universiteiten en de andere instellingen voor hoger onderwijs en de onderzoekingsinstellingen ;

b) wederzijde bezoeken van wetenschapsmensen leden van het onderwijzend personeel en specialisten, om hun studies voort te zetten, voordrachten te geven en hun ervaring mede te delen ;

c) de instelling van studiebeurzen, onderzoeks-, specialisatie- en vakantiebeurzen.

Article 2.

Les deux Parties Contractantes encourageront l'échange de membres du personnel enseignant ainsi que des étudiants à tous les niveaux.

Artikel 2.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling bevorderen van leden van het onderwijzend personeel en van studenten op alle niveaus.

Article 3.

Les deux Parties Contractantes faciliteront l'échange de livres et de publications à caractères scientifique, technique, artistique et littéraire en général et particulièrement entre les principales bibliothèques des deux pays.

Artikel 3.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling in de hand werken van wetenschappelijke, technische, artistieke en letterkundige boeken en publicaties in 't algemeen en vooral tussen de twee hoofdbibliotheken van beide landen.

Article 4.

Les deux Parties Contractantes faciliteront et stimuleront, par les moyens les plus adéquats, les visites sur leur territoire, de personnalités des milieux scientifique, enseignant, littéraire et artistique de l'autre Partie dans un but d'information, de recherche et de participation à des réunions, des congrès, des colloques et des manifestations scientifiques culturelles, artistiques et folkloriques.

Artikel 4.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen door gepaste middelen vergemakkelijken en bevorderen, de bezoeken in hun land van vooraanstaande personen uit de wetenschapswereld, het onderwijs, de literaire en artistieke milieus van de andere Partij met het oog op informatie, onderzoek en deelneming aan vergaderingen, congressen, colloquia alsmede aan wetenschappelijke, culturele, artistieke en folkloristische manifestaties.

Article 5.

Les deux Parties Contractantes encourageront la traduction et faciliteront l'édition, ainsi que la diffusion des ouvrages scientifiques, techniques, artistiques et littéraires d'auteurs de l'autre Partie. Elles faciliteront la publication dans leurs propres revues spécialisées d'articles à caractère scientifique et culturel de l'autre Partie.

Artikel 5.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de vertaling aanmoedigen en de editie in de hand werken van wetenschappelijke, technische, artistieke en literaire boeken van schrijvers van het andere land en voor de verspreiding ervan zorgen. Zij zullen de publicatie in hun eigen gespecialiseerde tijdschriften bevorderen van wetenschappelijke en culturele artikels uit het andere land.

Article 6.

Les deux Parties Contractantes favoriseront l'échange d'expositions scientifiques, pédagogiques et documentaires.

Artikel 6.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitwisseling begunstigen van wetenschappelijke, pedagogische en documentaire tentoonstellingen.

Article 7.

Les deux Parties Contractantes encourageront :

- a) la coopération entre les institutions et les associations culturelles ;
- b) les échanges dans le domaine musical, théâtral et chorégraphique ;
- c) les expositions d'art ;
- d) les échanges dans le domaine de la radio, de la télévision, du film et de la presse ;
- e) les contacts entre responsables de mouvements de jeunesse et d'éducation permanente.

Article 8.

Les deux Parties Contractantes encourageront les échanges dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

Article 9.

Les deux Parties Contractantes étudieront les conditions dans lesquelles les études réalisées sur le territoire de l'un des deux pays pourront être reconnues dans l'autre.

Article 10.

Les deux Parties Contractantes s'efforceront de redresser les inexactitudes éventuelles et de combler les lacunes que pourraient présenter les manuels scolaires utilisés dans chacun des deux pays et ayant trait à l'autre.

Article 11.

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission Mixte Permanente comprenant au maximum huit membres.

La Commission mixte comprendra deux sections : l'une belge, l'autre bulgare, qui se réuniront en séance plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et en Bulgarie, pour établir les programmes d'échange ainsi que les conditions financières de leur exécution.

Chaque Partie Contractante notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, la désignation des membres de sa section.

Artikel 7.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen aanmoedigen :

- a) de samenwerking tussen de culturele instellingen en associaties ;
- b) de uitwisselingen op muzikaal, theateraal en choreografisch gebied ;
- c) het op touw zetten van kunsttentoonstellingen ;
- d) de uitwisselingen op het gebied van radio, televisie, film en pers ;
- e) de kontakten tussen de verantwoordelijken van jeugdbewegingen en van bewegingen voor permanente opleiding.

Artikel 8.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen uitwisselingen aanmoedigen op het stuk van de lichamelijke opvoeding en de sport.

Artikel 9.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen nagaan onder welke voorwaarden de studies in een van de twee landen gedaan, in het andere land kunnen worden erkend.

Artikel 10.

Beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen zich inspannen om de gebeurlijke vergissingen recht te zetten en de lacunes aan te vullen die in de leerboeken van ieder der beide landen mochten voorkomen en die het andere land raken.

Artikel 11.

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord, zal een Vaste Gemengde Commissie van ten hoogste acht leden worden opgericht. Deze Gemengde Commissie zal twee afdelingen omvatten : de ene samengesteld uit Belgische, de andere uit Bulgaarse leden. Zij zullen ten minste om de twee jaar in voltallige vergadering bijeenkomen, om beurten in België en in Bulgarije, om de uitwisselingsprogramma's en de financiële modaliteiten van de uitvoering ervan vast te leggen.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal, langs diplomatieke weg, aan de andere Partij kennis geven van de aanwijzing van haar leden.

Article 12.

Le présent Accord ratifié conformément à la législation interne de chaque Partie Contractante, entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Sofia.

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont opposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 17 mai 1967, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
P. HARMEL.

Pour la République Populaire de Bulgarie:
M. PASKALEV.

Artikel 12.

Dit Akkoord zal worden bekrachtigd overeenkomstig de interne wetgeving van iedere Overeenkomstsluitende Partij, en zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging die te Sofia zal plaatshebben.

Dit Akkoord wordt gesloten voor een onbepaalde duur. Het kan worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel op 17 mei 1967 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :
P. HARMEL.

Voor de Volksrepubliek Bulgarije :
M. PASKALEV.

